

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja

hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisioikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaa tuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämättöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et

de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség csáládja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyo-

más elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint ki nyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almenninga um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fá notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðdirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundið samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök meggi sem

Irish

De Bhí gurb é aithint dínthe dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhí gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhí go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gceideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínt agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisialach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhí gur ghabhadar na Stát-Chomhaltai faoi chuing ghealltanais go

ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhí go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnę laisvės sąlygomis siekį; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma;

kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekräftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalie-

náveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerînd c  recuno sterea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  tii, drept  tii  i păcii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbare care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a oamenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c   n Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r it să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul unei libert  ti mai mari, consider nd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedom   e uznanie prirodzenej d stojnosti a rovn ch a neodcudzite l n ch pr v  lenov l dskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,  e zneuznanie l dske  práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarsk m činom, ktor  ur  aj  svedomie l dstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom l dia, zbaven  strachu a núdze, budú sa te it  slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhl -

sen  za najvy   i cieľ l du, že je nutné, aby sa l dske práva chr nily zákonom, ak nemá byť človek don te  uchýliť sa, keď všetko ostatn  zlyhalo, k odboju proti tyranii a  tlaku, že je nutn  podporovať rozvoj priateľských vz ťahov medzi národmi,  e l d Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v z kladn  l dske práva, v dostoynosť a hodnotu l dskej osobnosti, v rovnak  práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lep  e  ivotn  podmienky za va  ej slobody,  e  lenske  t ty prevzaly z vazok zaistiť v spolup ci s Organiz ciou Spojen ch n rodov v eobecn  uzn vanie a zachov vanie l dske  pr v a z kladn ch slobod a  e rovnak    apanie t chto pr v a slobod m  nesmierny v znam pre dokonal 

Spanish (Esp  ol)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)

En r erk nnandet av det inneboende v rdet hos alla medlemmar av m nniskosl ktet och av deras lika och of r ytterliga r ttigheter  r grundvalen f r frihet, r ttvisa och fred i v rlden, en r ringaktning och f rakt f r de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och n d, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det  r väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppr mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det  r väsentligt att främja ut-

vecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under st rre frihet,

Turkish (Türkçe)

 nsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vah şiliklere sebep olmuş bulunmasına, deh etten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların,  inde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son  are olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması  in insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esasl  bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esasl  bir zaruret olmasına, birle mi  Milletler halklarının, Antla mada, insanın ana haklarına, insan  ahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların e itli ine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet çerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına,  ye devletlerin, birle mi  Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraidd a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd g r a gwragedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell

mewn rhyddid helaethach, gan fod y
Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi
ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r
Cenhedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo
parch cyffredinol i hawliau dynol a'r
rhyddfreetiau sylfaenol,

Vietnamese

Thần đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Rắn
uống Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý
Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo sử
sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuở
nhỏ tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu,
hiệu Quê Đường; làm quan thời Lê trung
hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt
Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã
nổi tiếng là thần đồng, trở thành giai thoại và
truyền thuyết về trí thần tiên và óc thông
minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại ở
vùng Duyên Hà (Thái Bình), quê hương Lê
Danh Phương có rất nhiều ao rộng, hồ sâu.
Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong
làng xuống ao trước cổng làng để tắm. Tuổi
thơ tinh nghịch đang say sưa với trò nhảy
trôi, cậu nào cũng mình trần như nhộng,
đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "hiệu lệnh", tất
cả nhảy tùm xuống nước, lặn ngụp thỏa thích
rồi lên bờ xếp hàng, cứ thế nhảy trôi cuộn hút
bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè
nóng bức, Tiên sĩ Vũ Công Trần đến thăm
Tiên sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đỗ Tiên
sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau đổi là Lê Trọng
Thứ), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang
chơi trò nhảy trôi thì có viên quan đi qua, tất
cả bọn trẻ không có áo quần sợ quá nhảy tùm
xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương
vẫn đứng trên bờ, không hề thẹn thùng. Cậu
bé kháu khỉnh này hai tay chắp ra đằng sau,
mắt dáo dác nhìn quan Thượng thư tinh
nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh
Phương đứng đó liền hỏi thăm đường...

English

Whereas recognition of the inherent dignity
and of the equal and inalienable rights of all
members of the human family is the founda-
tion of freedom, justice and peace in the
world, Whereas disregard and contempt for
human rights have resulted in barbarous acts
which have outraged the conscience of
mankind, and the advent of a world in which
human beings shall enjoy freedom of speech
and belief and freedom from fear and want
has been proclaimed as the highest aspira-
tion of the common people, Whereas it is es-
sential, if man is not to be compelled to have
recourse, as a last resort, to rebellion against
tyranny and oppression, that human rights
should be protected by the rule of law,
Whereas it is essential to promote the devel-
opment of friendly relations between na-
tions, Whereas the peoples of the United
Nations have in the Charter reaffirmed their

faith in fundamental human rights, in the
dignity and worth of the human person and
in the equal rights of men and women and
have determined to promote social progress
and better standards of life in larger free-
dom, Whereas Member States have pledged
themselves to achieve, in cooperation with
the United Nations, the promotion of univer-
sal respect for and observance of human
rights and fundamental freedoms,...

Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de
la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj
membroj de la homara familio estas la
fundamento de libero, justo kaj paco en la
mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj
malestimo de la homaj rajtoj rezultigis
barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la
konsciencojn de la homaro, kaj ke la
efektivigo de tia mondo, en kiu la homoj
ĝuas liberecon de parolo kaj de kredo kaj
liberigon el timo kaj bezono, estas
proklamita kiel la plej alta aspirado de
ordinaraj homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se
la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla
vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo,
ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo,
Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn
rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj
de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis
sian firman kredon je la fundamentaj homaj
rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa
personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj
virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian
progreson kaj pli altan nivelon vivon en pli
granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-
Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro
kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de
universala respekto al kaj observado de la
homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro
tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj
liberecoj estas esence grava por plena realigo
de tiu sindevigo,...

Greenlandic (Inuktitut)

Ataqqinassusermik inuup nammineq
pigisaanik aammalu anooqatigiinnut
ilaasortaasut tamarmik naligiimmik
annaasassaannngitsumillu
pisinnaatitaaffeqarnissaannik
akuersissuteqarneq nunarsuarmi
kiffaanngissuseqarnermut,
naapertuilluarnermut eqqissinissamullu
tunngaviummata, Inuttut
pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit
asissuinerillu
naakkittaatsuliornernerujussuarnik
silarsuarmiunut tarnip nalunngissusiinik
aalassatsitsisartunik nassataqartarmata,
aammalu nunarsuarmik inuit
killilersugaannngitsumik
oqalussinnaatitaaffigalugulu upperisakkut

pisinnaatitaaffeqarfiannik ersiorfiginagulu
atugarliorfigisassarinnngisaannik
pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut
pingaarnarpaatut
tusarliunneqartareersimammat,
pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit
akornanni ikinngutinnersumik
pissuseqarnissaq annertusarniassallugu,
pingaaruteqarluinnarmat inuttut
pisinnaatitaaffiit inatsisitigut
illersorneqarnissaat, inuk allatut sapilerluni
qunutitsinermut qunusiaanermullu
akiuunniartariaqalissanngippat,
Naalagaaffiit Peqatigiit inuisa
isumaqatigiissutikkut
uppersarsaqquimassuk inuttut
pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

Danish

Da anerkendelse af den mennesket iboende
værdighed og af de lige og ufortæbelige ret-
tigheder for alle medlemmer af den menne-
skelige familie er grundlaget for frihed, ret-
færdighed og fred i verden, da tilsidesættelse
af og foragt for menneskerettighederne har
ført til barbariske handlinger, der har oprørt
menneskeheden samvittighed, og da skabel-
sen af en verden, hvor menneskene nyder
tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød,
er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,
da det er af afgørende betydning, at menne-
skerettighederne beskyttes af loven, hvis ikke
mennesket som en sidste udvej skal tvinges
til at gøre oprør mod tyranni og undertryk-
kelse, da det er af afgørende betydning at
fremme udviklingen af venskabelige forhold
mellem nationerne, da De forenede Natio-
ners folk i pagten påny har bekræftet deres
tro på fundamentale menneskerettigheder,
på menneskets værdighed og værd og på lige
rettigheder for mænd og kvinder, og har be-
sluttet at fremme sociale fremskridt og højne
levestandarderne under større frihed, ...

Luxembourgish (Lëtzebuergesch)

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all
Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a
vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter
de Fëllelement vun der Fräiheet, der
Gerechtkeet an dem Friden an der Welt
as, Well et do, wou d'Mëscherechter net
unerkannt an net respektéiert gin, zu
barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun
der ganzer Mënschheet revoltéieren a well
d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen
d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an
deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem
Mënsch säin héchst Striewe proklaméiert
gouf, Well et haaptsächlech drëm geet fir
duerch e Rechtssystem Hand iwwer
d'Mëscherechter ze halen an datt de
Mënsch doduerch net forcéiert gët fir säi
leschten Auswee an der Revolt géint

d'Tyrannie an d'Ënnerdrécktgîn ze sichen,
Well et haaptsächlech drëm geet fir
d'Entwécklong vun de frëndschaftleche
Relatiounen tëscht den Natiounen
z'encouragéieren, Well an der Charta
d'Vëlleker vun de Vereenten Natiounen op en
Neits hire Glaf an d'Grondrechter vum
Mënsch, an d'Dignitéit an an de Wäert vun
der mënschlecher Persoun, ...

Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la reconuschienscha da la dignitad da tut ils members da la famiglia umana e da lur dretgs equals ed inalienabels furma il fundament da la libertad, da la giustia e da la pasch en il mund; considerond che la sconuschienscha ed il spretsch dals dretgs umans han manà ad acts da barbaria ch'offendan la conscienza da l'umanitad e che la creaziun d'in mund, en il qual ils umans han la libertad da discurre e da crair libers da terror e miseria, è vegnida proclamada sco l'aspiraziun suprema da l'uman; considerond ch'igl è essenzial da proteger ils dretgs umans cun leschas per ch'il carstgaun na saja betg sfurzà d'applitgar sco davos med la revolta cunter la tirannia e l'oppressiun; considerond ch'igl è essenzial da promover las relaziuns amicablas tranter las naziuns; considerond ch'ils pievels da las Naziuns Unidas han proclamà danovamain en il statut lur cardientscha en ils dretgs fundamentals dal carstgaun, en la dignitad ed en la valita da la persuna umana, en l'egualitad dals dretgs dad um e dunna, ...

Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wiinik x-ma'a palitzilil, u chiimpolta'al yetel u cha'abal u kuxtal yook'ol kaab ich jedz óolal, ti'ku taal tu chiimpolta'al u no'oja'anil kuxtal sijnal yetel wiinik bey jé'ex xan sijnal u najmalmajil keet kuxtal, mix-maák unaj u lu'sik ti' tuláakal u wiinikil yóo-k'ol kaabe', Tumeen yóo'la' ma' ojelta'an ku beetik u mixba'alkuunsáal u najmalil u kuxtal wiinik, dzo'ok u beetik u yúuchul seen kaakas baalo'ob tu taan u no'aja'anil u tuukul wiinik; yetel tumeen dzo'ok u ya'ala'al u jach nojochil baax ku dziiboltik wiinike', u kajtal yook'ol kaab tu'ux ka'a kuxlak luk'aan u sajakil yetel x-ma'a óotzilil, ka'a béeyak u ya'alik baax ku tukultik yetel u kil'ichkuunsik je'e máakal-maák Yumtzilil u k'aate', Tumeen tun le najmal sijnal yetel wiinik jach k'aabet u bo'oybe-saal tu yaanal jump'ée'el Noj A'alma'j T'aan, u ti'al ma' u beeta'al u liik'il wiinik ba'ate'el tumeen u talamil kuxtal yetel u nuunsaal, Tumeen ku tukulta'al xan jach k'aabet u kaxanta'al bix uchak u bisikuba ma'alob tuláakal u kaajilo'ob yook'ol kaab, ...

Dagbani

Yelimanli, behigu kam yi yen mali kore ni da-riza zan n chan sal' mini o kpee sunsuuni faas-hee ka be che tab' bobbu ni tab' muxsubu yirun yirun. Din lan pahi, di bi tu ka boliyoli be be nimdi ni. Din nyaana, di bi lan tu ka zab choxima njan ka alifaani gor be be sunsuuni. Yeltax' yoya lala n yi doxxi nam tabu, ka bebu kon tulaale. Sal-nim yi lihimi Zem zal' sheja njan be litaafi no ni ka zilsigu ni fabila nabigi m-maan pahi nabili be sunsuuni. Ashee toxsi-gu ni shaawara ni be sheli, fabila ni yolitem ka ka di beni. Din ni che ka fukumsi ni muxsi-gu saxim zosimdi ka sokam ti zor' n bahiri o sol' la, di tuya ka ti nin kookali nin ti suhu ni, ka zal' sheja nankam be litaafi no ni daalifaani tabili sokam. Zal' sheja din be litaafi no ni lan nyela din tonji aaminsa ni zosimdi ka bukaata kam maana. Tingbana Nangban Yini Laxingu sheli be ni boli yubolig' Yunaitid Neishins la nim zaa dihi nuu gbog ni ka dama be zaa yuya ni di kpanji zal' sheja njan zaa nye njan kpanji sir zosimdi ni toxsi-gu tingbana sunsuuni. ...

Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món, Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tot-hom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença, Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret per tal que les persones no es vegin forçades, com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania i l'opressió, Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de relacions amistoses entre les nacions, Considerant que els pobles de les Nacions Unides han ratificat en la Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...

Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de ynherinte weardichheid en fan de gelikense en ûnferfrjemdbere rjochten fan alle leden fan de minskemienskip grûnslach is foar de frijheid, rjochtfeardigens en frede yn'e wrâld; Yn betinken nommen dat it oan'e kant skowen en lytsachtsjen fan'e rjochten fan'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it minskdorn faksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it heechste ideaal fan elk minske; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de

minske beskerme wurde, troch de suppremaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekkingen tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan'e Feriene Naasjes yn it Hânfest har betrouwen ...

Latin (Latina)

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocitas tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, quae omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatur; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationi ac crudeli dominationi reclamandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies faveri necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fidem se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...

Bosnian

Budući da su priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotudivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena i posto su odlučili da unapređuju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice obavezale da, u suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka vodilo varvarskim postupcima, koji su vredjali savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka; pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek ne bi bio primoran da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja; pošto je bitno da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa među narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto su odlučili da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto su se države članice ...

Hi ku xixima le svaku a ku hlonipha ka lisima
ni tinfanelo leti ti lumbaka a lixaka la ximun-
hu y ndlela yò sungula leyi yi fanelaka ku
landziwa a ku kota ku a vanhu va hanya è nk
hululekeni, hi kurhula ni ku fana à misaveni;
Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni ku xixi-
ma a tinfanelo tà wumunhu ku bzalile nsele
leyi yi nga hombolokisa mahanyele ni mapi-
misele ya ximunhu, ni ku tiva le svaku a ku
navela kukulu ka vanhu va misava y ku hanya
è kurhuleni, na va nga thxaviseliwi kumbe ku
hanya hi wusiwana, na va nga thxavi ku khu-
luma, ku veka mavonele kumbe ku kholwa;
Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku vikela
tà tinfanelo tà ximunhu hi ku bzàla mafùme-
le lawa ma hloniphaka tinfanelo lèti, svanga
ndlela ya ku heta wupfukeli leli vanhu va li-
yendlaka hi kola ka kutwa tixànisi à ni wuk-
hinyavèzi; Hi ku xixima le svaku y sva lisima
a ku seketela ni kuyandzisa a wunghani xi-
karhi ka matiku hin'kwawu ya misava; Hi ku
xixima le svaku a svithsungu sva matiku ...

Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi
ri asengnge allebbireng napanjajie puang
seuwae na hak-hak pada nappunnai
manengnge salasureng padatta rupa tau
ianaro simulangenna riasengnge merdeka e.
Ade'e na atennangengnge tuo ri linoe. Pura
ritimbang nasengnge gau de'e
nasipakalebbireng pole padatta rupa tau
ianaro mancaji pangkaukang makassara
najajianni maggoppo maneng accairengnge
na ajapparu'e ri laleng atina rupa tau. na ri

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
endamên malbata mirovî û mafên wan ên
wekhev û (jênager) bingehe azadî, dad û
aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî nenasîn û
piçûkdîtina mafên mirov rê dan barbar ku
wijdana mirovhiyê didin isyanê û avakirina
cihaneke ku tê de ewê heyinên mirovî di
peyivîn û bawerkirinê de serbest bin, ji xof û
belengaziye rizgar bin wek xweziya
bilindtirin a mirov hate îlan kirin, Herwekî
bingehî ye ku mafên mirov ji alî rejîmeke
hiqûqî bîr parastin ji bo ku mirov mecbûr
nemîne, wek çara dawîn, li dijî zorkarî û
zulmê rabe, Herkekî teşwîqa pêşvebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera

<https://www.ohchr.org/>